

Focus

LAS RELACIONES ENTRE EE. UU. Y CUBA

EE. UU. (Estados Unidos) les États-Unis.



1959 La revolución de Fidel Castro derroca al dictador Fulgencio Batista.
derroca a renverse.

1960 Nacionalización de empresas extranjeras en Cuba, incluidas estadounidenses
incluido (inclure) ici y compris / estadounidenses étasuniennes.

Enero de 1961 EE. UU. rompe relaciones diplomáticas con Cuba.

Abril de 1961 Fallida invasión a la Bahía de Cochinos

fallida invasión a invasion ratée de / **la Bahía de Cochinos** la Baie des Cochons (cochino: cubanisme désignant le balixte royal, poisson tropical).

1962 J.F. Kennedy decreta un embargo comercial.
Crisis de los misiles

la Crisis de los misiles la Crise des missiles (en 1962, les États-Unis avaient découvert des missiles soviétiques installés à Cuba et exigé leur retrait).



1977 Washington y La Habana abren secciones de intereses.



1980 125 000 cubanos dejan la isla y se exilian en EE. UU.
dejan la isla quittent l'île.

1990 Colapso de la URSS, que sumerge a Cuba en una crisis económica.

el colapso l'effondrement / **sumerge a Cuba en una crisis** plonge Cuba dans une crise.

1994 Crisis de los balseros: 45 000 cubanos emigran a EE. UU.

la Crisis de los balseros (am.) la Crise des 'balseros' (vagues d'immigrés clandestins quittant Cuba à bord de radeaux de fortune, 'boat-people'; de balsa: radeau).

2001 George W. Bush refuerza el embargo contra la isla.

2006 Fidel Castro pasa el poder a su hermano Raúl.

su hermano son frère.



11 de abril de 2014 Histórico encuentro entre los presidentes Raúl Castro y Barack Obama en Panamá.

17 de diciembre de 2014 Obama y Castro anuncian el inicio de las conversaciones para restablecer las relaciones diplomáticas.
el inicio le début.

Mayo de 2015 EE. UU. retira a Cuba de la lista de los países promotores del terrorismo.

Julio de 2015 Restablecen relaciones diplomáticas.

Agosto de 2015 John Kerry inaugura la embajada de EE. UU. en La Habana.

2016 Obama visita La Habana.

Enero de 2017 EE. UU. elimina la política "pies secos, pies mojados".

EE. UU. elimina les États-Unis suppriment / **la política "pies secos, pies mojados"** la politique "Pieds secs, pieds mouillés" (offrant un visa aux immigrés clandestins ayant posé le pied sur le sol américain alors que ceux récupérés en mer sont refoulés).

Junio de 2017 Donald Trump declara el fin del acuerdo "unilateral" y prohíbe hacer negocios con la isla.

prohíbe interdit de / **hacer negocios** faire des affaires.

Sep. Oct. de 2017 EE. UU. retira a personal diplomático en Cuba por "ataques acústicos" y reduce su servicio consular al mínimo.



19 de abril de 2018 Miguel Díaz-Canel Bermúdez asume la presidencia de Cuba.
asume la presidencia prend la présidence.

Enero de 2019 EE. UU. reduce la duración de visas de cubanos que viajan a EE. UU.

Enero de 2019 EE. UU. sanciona a compañías de transporte y petroleras por llevar crudo venezolano hacia Cuba.

por llevar pour avoir transporté / **el crudo** le pétrole brut / **hacia** vers.

Abril de 2019 EE. UU. restringe viajes y transferencias a Cuba.

Mayo de 2019 EE. UU. activa la ley que permite demandas contra empresas extranjeras que operen bienes nacionalizados en Cuba.

la demanda la plainte / **que operen** qui exploitent.

Junio de 2019 EE. UU. suspende los cruceros a Cuba.

el crucero la croisière.

Septiembre de 2019 La Habana reconoce que Cuba vive una "crisis energética".

Octubre de 2019 EE. UU. impide alquilar aviones a las compañías aéreas del Estado cubano. Suspende los vuelos de compañías estadounidenses hacia Cuba, salvo a La Habana.

EE. UU. impide (impedir) les États-Unis empêchent / **alquilar** louer.

Mayo de 2020 EE. UU. coloca a Cuba en lista de países que no colaboran en la lucha contra el terrorismo.

EE. UU. coloca a Cuba en la lista les États-Unis placent Cuba sur la liste.

Noviembre de 2020 La empresa Western Union cierra en Cuba por presiones de la administración Trump.

cierra (cerrar) ferme / **por presiones de** sur pression de.

11 de enero de 2021 EE. UU. declara nuevamente a Cuba "Estado patrocinador del terrorismo"

nuevamente de nouveau / **"Estado patrocinador del terrorismo"** "État soutenant le terrorisme".

Con información de la AFP



1959: triunfo de la revolución castrista
1961: EE.UU. y Cuba rompen relaciones diplomáticas
1962: crisis de los misiles
1980: exilio desde el puerto Mariel

1991: colapso de la Unión soviética y "periodo especial" en Cuba

1996: Ley Helms-Burton Act que aprieta las sanciones contra Cuba

1999: Clinton alivia las restricciones de viaje a Cuba



Protesta el pasado 11 de julio en Cuba. (Sipa)

Una pro-gobierno en margen de una marcha de protesta el pasado mes de julio en La Habana. (AFP)

EL PAÍS

POR ISABELLA COTA

LA PEOR CRISIS ECONÓMICA ALIMENTA EL DESCONTENTO SOCIAL CUBANO

La pire crise économique alimente le mécontentement social cubain

Après la mort de Fidel Castro en 2016 et la retraite de son frère Raúl en avril 2021 jusqu'aux manifestations antigouvernementales de juillet dernier, Cuba vit une nouvelle « période spéciale » semblable à celle vécue dans les années 1990 après l'effondrement de l'Union soviétique.

1999: el caso Elián González

2006: Fidel Castro pasa el poder a su hermano menor Raúl

2015: Raúl Castro se reúne con Obama y ambos restablecen oficialmente las relaciones diplomáticas

2016: Obama visita Cuba

2016: Muerte de Fidel Castro

2017: El Gobierno Trump anuncia nuevas restricciones para los ciudadanos

2021: Díaz-Canel es elegido primer secretario del partido comunista después de la renuncia de Raúl Castro

En Cuba, la pandemia de la COVID-19 fue solo el más reciente de los componentes de una prolongada disfunción económica de doble raíz: las fallidas políticas del Gobierno y su enfrentamiento abierto con Estados Unidos. Empezó con una reestructuración de la agricultura y se fue intensificando con la caída de la demanda de médicos cubanos en países aliados, el recorte de la ayuda venezolana y nuevas restricciones financieras y migratorias desde Washington. El resultado es la peor crisis que la isla ha visto en casi 30 años.

2. “La situación económica en Cuba es tan crítica que es el factor fundamental que genera la protesta”, dice Carmelo Mesa-Lago, experto en la economía cubana, catedrático de la Universidad de Pittsburgh y autor de varios libros sobre la materia. “Cuba mantiene, junto con Corea del Norte, el sistema de planificación central más fuerte que queda en el mundo socialista. Este es ineficiente y ha fracasado en todo el mundo”.

3. El producto interior bruto (PIB) de Cuba cayó un 11 % en 2020, de acuerdo con las cifras oficiales. La caída es la segunda peor registrada en la historia, después del desplome del 14 % visto en 1993. Durante el primer trimestre de este año, el PIB vio una segunda caída del 2 %. Mientras tanto, la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (Cepal) estima que en 2021, Cuba rebotará solo un 2,2 %. Esto quiere decir que el 11 % perdido en 2020 puede que no se recupere en los próximos años.

4. Para entender cómo llegó Cuba a la situación que enfrenta hoy, dice Mesa-Lago, es necesario

recordar 2002, cuando el presidente Fidel Castro cambió la política económica para cerrar los ingenios azucareros menos productivos e impulsar los más productivos. “Pero, por supuesto, eso no ocurrió”, explica el especialista. La producción cayó hasta niveles nunca antes vistos. El año pasado, de acuerdo con datos oficiales, Cuba produjo menos de 800 000 toneladas de azúcar, de las cuales la mitad debe exportarlas a China para cumplir con sus compromisos de crédito y de comercio. Esto quiere decir que restan, para el consumo interno, menos de 200 000 toneladas, una fracción de la demanda. “O sea que esto se debe a una política interna del Gobierno de Cuba”, asegura Mesa-Lago.

DEPENDENCIA DE DIVISAS

5. La principal fuente de dólares que recibe Cuba es por la venta de servicios profesionales, mayoritariamente de médicos, reconocidos a nivel mundial. Durante décadas, países aliados al socialismo recibían doctores cubanos y pagaban al Gobierno por sus servicios. Sin embargo, un cambio de Administración en Brasil, Bolivia y Ecuador, así como la crisis económica en Venezuela, redujeron la demanda. Mesa-Lago estima que hace menos de una década, cuando la relación entre Venezuela y Cuba estaba en su mejor momento, el país llegó a contribuir el equivalente del 22 % del PIB de Cuba. Desde entonces, ha venido cayendo aceleradamente.

recordar se souvenir de / el ingenio azucarero la raffinerie de sucre / e (= y devant i) impulsar et favoriser / por supuesto bien entendu, bien sûr / esto no ocurrió ce n'est pas ce qui s'est produit / de acuerdo con datos oficiales selon des données officielles / de las cuales la mitad debe exportarlas a China dont elle doit exporter la moitié en Chine / cumplir con sus compromisos de crédito honorer ses engagements de crédit / o sea (ser) que en d'autres termes.

5. la principal fuente la principale source / es (ser) por la venta de est alimentée par / durante décadas des décennies durant / un cambio de Administración un changement de Gouvernement / hace (hacer) menos de una década il y a moins de dix ans / estaba (estar) en su mejor momento était à son beau fixe / llegó a contribuir el equivalente del 22 % del PIB contribuait même à hauteur de 22 % du PIB / ha venido cayendo (caer) accélérément c'est la dégringolade.

6. Durante la Administración de Donald Trump, EE. UU. endureció las sanciones y restricciones hacia la isla. Limitó incluso el envío de remesas, una de las principales fuentes de ingresos para el país. La restrictiva política migratoria de Trump también tuvo impacto, no solo en Cuba, sino en otros países de Latinoamérica. “Eso implica que ya no hay la alternativa de salir y aumenta la presión interna”, explica Mesa-Lago. “Esos son dos factores que no existían antes, es como una olla de presión de la que no puede escapar el vapor”, añade. Joe Biden, actual presidente estadounidense, no ha revertido las políticas de Trump.

7. En este contexto llegó la pandemia y forzó el cierre de la frontera a turistas desde el 1 de abril del año pasado. El turismo es la otra fuente principal de ingresos y, según estimaciones del especialista, su caída ha sido tal que estos pa-

6. EE. UU. (Estados Unidos) endureció (endurecer) les États-Unis ont durci / hacia envers / limitó incluso ils ont même limité / el envío de remesas l'envoi de fonds (transfert de revenus des travailleurs migrants) / la fuente de ingresos la source de revenus / la alternativa la solution de rechange / salir partir / una olla a presión une Cocotte-Minute® / estadounidense des États-Unis / no ha revertido (revertir) n'a pas inversé.

7. el cierre la fermeture /



De acuerdo con / de acuerdo a

35 “El producto interior bruto (PIB) de Cuba cayó un 11 % en 2020, de acuerdo con las cifras oficiales.”

De acuerdo con et de acuerdo a, sont des synonymes de según ou conforme a. Ces deux locutions sont à ce jour considérées correctes. La première est utilisée en Espagne tandis que la deuxième est plus fréquente en Amérique latine.

1. de doble raíz à double racine / las fallidas políticas les politiques défaillantes / se fue (ir) intensificando il s'est progressivement intensifié / el recorte la réduction / la peor crisis que la isla ha visto (ver) la pire crise que l'île a connue.

2. el catedrático le professeur / este es (ser) ineficiente celui-ci est inefficace / ha fracasado il a échoué / en todo el mundo partout dans le monde.

3. de acuerdo con d'après / la caída es (ser) la segunda peor registrada en la historia cette chute est la deuxième des pires enregistrées dans l'histoire / el desplome del 14 % l'effondrement de 14 % / rebotará solo un 2,2 % ne rebondira que de 2,2 % / puede (poder) que no se recupere pourrait ne pas être récupéré.

4. es (ser) necesario il faut /



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

Le consultant mexicain **Jordán Aboytez** évoque les raisons du mouvement de protestation
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



Cuba registra las mayores manifestaciones en décadas, con miles de personas reclamando por la crisis económica con el impulso de las redes sociales. (Sipa)

Polémica por el decreto ley 35

Poco más de un mes después de las masivas protestas que sacudieron el país —y que se convocaron a través de internet—, las autoridades de la isla anunciaron una ley que castiga lo que consideran delitos cibernéticos. Consideran como "incidentes de ciberseguridad" desde ataques de virus y "fallos eléctricos" hasta la posibilidad de usar las redes para convocar una marcha, criticar al Gobierno o pedir o incitar a un cambio de sistema. Los cubanos lo han llamado una nueva "ley mordaza", que creen que busca limitar la expresión y coartar su discurso.

polémica por el decreto ley 35 polémique en raison du Décret-Loi 35 / **que se convocaron** qui ont été organisées / **que castiga** qui punit / **el fallo eléctrico** la panne électrique / **las redes** les réseaux / **convocar una marcha** appeler à une marche / **un cambio de sistema** un changement de régime / **lo han llamado** l'ont qualifié de / **la ley mordaza** la loi 'bâillon' / **que creen (creer) que** dont ils estiment que / **busca** elle cherche à / **coartar su discurso** brider leur discours.

saron de 3000 millones de dólares anuales (2500 millones de euros) a menos de 1000 millones. Actualmente, quien quiera visitar la isla puede hacerlo si paga su estancia en un hotel elegido por el Gobierno durante cierto número de días para pasar una cuarentena antes de explorar el país.

LIBERTADES ECONÓMICAS

8. Todo lo anterior fue mermando, una a una, las fuentes de divisas que el Gobierno necesita para comprar bienes en el exterior, explica el académico José Gabilondo, experto en la historia económica de Cuba de la Universidad Internacional de Florida. "Cuando hablamos de un desabasto como el que viven los cubanos ahora, no estamos hablando de bienes de lujo", apunta, "nos referimos a comida, pasta de dientes, leche para niños y bebés. Para Cuba, una reducción en las importaciones implica una dramática caída de la calidad de vida de mucha gente".

9. En los últimos años del Gobierno de Raúl Castro, hermano de Fidel, quien dejó el poder

en abril pasado, se hicieron esfuerzos por ofrecer mayores libertades económicas a los ciudadanos. Por primera vez, por ejemplo, los cubanos podían alquilar sus hogares como alternativa a los hoteles y crear micronegocios en el sector turístico. El sistema monetario dual, el cual tenía una moneda local y el dólar operando a la par y en mercados diferentes, fue eliminado a principios de este año. El presidente Miguel Díaz-Canel anunció también que se permitiría la creación de pequeñas y medianas empresas de entre 35 y 100 empleados. Se han hecho esfuerzos por desarrollar mercados, pero la mano del Estado siempre ha sido más pesada.

AUSTERIDAD OBLIGADA

10. Los cambios vinieron acompañados de difíciles ajustes en el gasto social y público, explica Gabilondo. "Esto se parece a los recortes que solía recetar el Fondo Monetario Internacional (FMI) a cambio de ayudas financieras", dice el especialista. "Y esto es irónico, porque el FMI y el Banco Mundial lo hacen para promover el capitalismo y el comercio, y Cuba es un país socialista. Además, EE. UU.

no permite que Cuba forme parte de estas instituciones, entonces no puede recibir los beneficios", añade.

11. Los cambios en la política económica, que empezaron con Raúl Castro hace una década, iban en la dirección correcta, opina Mesa-Lago, pero se implementaron con tal lentitud que no tuvieron un impacto en la economía. "Raúl Castro decía 'sin prisa, pero sin pausa', bueno, pero el problema es que se le acabó el tiempo", dice el experto.

12. "Si no hay un cambio profundo en las políticas económicas de Cuba, la situación va a empeorar", apunta Mesa-Lago. No es necesario entrar de lleno a un sistema capitalista de mercado, precisa, sino tan solo seguir las mejores prácticas de gobiernos como el de China y Vietnam, que han logrado descentralizarse con ley de mercado para mezclar de manera exitosa la propiedad privada con la estatal, dice el experto. "Esto ha elevado el nivel de bienestar social de la población, lo cual le da apoyo al sistema", concluye. ●

3000 millones 3 milliards / **quien quiera (querer)** celui qui voudra / **su estancia** son séjour / **elegido (elegir)** por choisi par.

8. **todo lo anterior** tout ce qui précède / **fue (ir)** mermando a progressivement entamé / **que el Gobierno necesita** dont le Gouvernement a besoin / **el académico** ici l'universitaire / **un desabasto como el que** une rupture de stock comme celle que, ici une pénurie comme celle que / **no estamos (estar) hablando de** nous ne sommes pas en train de parler de / **apunta** fait-il observer / **comida** de la nourriture / **pasta de dientes** du dentifrice / **leche (fém.)** du lait.

9. **mayores libertades económicas** de plus grandes libertés économiques / **alquilar** louer / **sus hogares** leur foyers, leurs logements / **el micronegocio** la micro-affaire / **operando** ayant cours / **a la par** en même temps / **fue eliminado** a été supprimé / **a principios de este año** au début de cette année / **las pequeñas y medianas empresas** les petites et moyennes entreprises, les PME / **de entre 35 y 100 empleados** employant de 35 à 100 personnes.

10. **el gasto social y público** les dépenses sociale et publique / **que solía (soler) recetar** que prescrivait habituellement / **además** en outre.

11. **iban (ir) en la dirección correcta** allaient dans la bonne direction / **se implementaron** ils ont été mis en place / **sin prisa** sans hâte / **se le acabó el tiempo** le temps lui a été compté.

12. **empeorar** s'aggraver / **no es (ser) necesario [...]** sino tan (apoc. de tanto) solo il n'est pas nécessaire de [...] mais juste de / **entrar de lleno a un sistema capitalista de mercado** s'engager pleinement dans une économie de marché / **que han logrado** qui sont parvenus à / **una ley de mercado** une loi sur le marché / **de manera exitosa** de façon réussie, avec succès / **la estatal** celle de l'État / **lo cual le da (dar) apoyo al sistema** ce qui conforte le régime.



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

Le consultant mexicain **Jordán Aboytez** commente le processus de réformes économiques cubaines.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

EL PAÍS

POR MAURICIO VICENT

CUBA AUTORIZA EL GRUESO DE LA ACTIVIDAD PRIVADA EN EL PAÍS

Cuba autorise l'essentiel de l'activité privée dans le pays

L'activité privée dans la majorité des secteurs est désormais possible à Cuba depuis début février. La révolution socialiste menée par Fidel Castro en 1959 avait entraîné une vague de nationalisations et le contrôle par l'État de l'ensemble de l'économie cubaine. En 2010, ouvrir une activité privée a été permis mais pour un nombre limité de secteurs. Aussi dix ans plus tard, l'élargissement de ce droit à grand nombre de secteurs représente une réforme économique majeure...

El proceso de reformas económicas en Cuba sigue adelante. Y cada vez las medidas adoptadas por el Gobierno son de mayor calado y apuntan a la construcción de un modelo productivo distinto al de los últimos 60 años, algo que difícilmente tiene marcha atrás: el papel del Estado se reduce y aumenta el del sector privado, que hasta ahora ha venido operando con trabas, pero que está llamado a convertirse en tabla de salvación de la economía en estos momentos de crisis galopante. El pasado 6 de febrero, después de años de espera, las autoridades anunciaron que liberalizarán por fin la actividad de los emprendedores y trabajadores por cuenta propia en la mayoría de las esferas económicas, eliminando la actual lista restrictiva de 127 trabajos que hasta ahora podían ejercer.

1. sigue (seguir) adelante continue à aller de l'avant / **cada vez [...] de mayor calado** les mesures adoptées par le Gouvernement cubain ont chaque fois plus d'envergure (calado: tirant d'eau; fig. profondeur, importance) / **apuntan a** visent / **algo que difícilmente tiene (tener) marcha atrás** quelque chose qui semble difficilement réversible / **el papel** le rôle / **que hasta ahora ha venido (venir) operando** qui a fonctionné jusqu'à présent / **la traba** l'entrave / **convertirse en** devenir / **la tabla de salvación** la planche de salut / **trabajadores por cuenta propia** des travailleurs à leur compte, des indépendants / **eliminando** en supprimant.

2. La medida era reclamada hace tiempo por los economistas y fue recibida como una "buena noticia" y un "paso en la dirección correcta", aunque hay consenso entre la mayoría en que esta decisión debe ser acompañada cuanto antes por la autorización y estímulo de las pequeñas y medianas empresas privadas.

CAMBIO DE PARADIGMA

3. El emprendedor Oniel Díaz Castellanos, fundador de Auge, una consultora privada creada en 2014 al calor de las reformas impulsadas por Raúl Castro en la década pasada, y que desde hace seis años ha brindado asesoramiento a casi un centenar de negocios particulares, explica: "Es un paso enorme e histórico."

2. hace (hacer) tiempo depuis pas mal de temps / **una "buena noticia"** une "bonne nouvelle" / **"un paso en la dirección correcta"** "un pas dans la bonne direction" / **aunque hay (haber) consenso** [...] en que bien qu'il y ait consensus [...] sur le fait que / **cuanto antes** au plus vite / **las pequeñas y medianas empresas privadas** les petites et moyennes entreprises privées, les PME.

3. el auge l'essor / **una consultora privada** créée un cabinet-conseil privé créé / **al calor de** à la faveur de / **las reformas impulsadas por** les réformes mises en œuvre par / **en la década pasada** cette dernière décennie, ces dix dernières années / **ha brindado el asesoramiento** a offert son expertise / **un centenar de negocios particulares** une centaine d'auto-entreprises /



Vendedor de juguetes en La Habana. (Sipa)

Implica un cambio de paradigma con respecto al trabajo por cuenta propia. Por décadas y desde su surgimiento, este siempre estuvo sujeto a un listado de actividades puntuales que eran las que se podían desarrollar, dejando en la ilegalidad a todo lo que no estuviera autorizado".

4. En 2010, había en Cuba 157 000 trabajadores por cuenta propia. En 2014, la cifra de autónomos cubanos era ya de 478 000, y hoy son más de 600 000 (el 13 % de la población activa) los que tienen licencia para ejercer los 127 trabajos autorizados.

con respecto a par rapport à / **el trabajo por cuenta propia** le travail à son compte, le travail indépendant / **por décadas** pendant des décennies / **desde su surgimiento** depuis son émergence / **este siempre estuvo (estar) sujeto a** celui-ci a toujours été subordonné à / **un listado** une liste / **todo lo que no estuviera (estar) autorizado** tout ce qui n'avait pas été autorisé.

4. los autónomos les indépendants, les auto-entrepreneurs.

ALGUNOS DATOS

Población cubana: **11,2 millones de habitantes**

Moneda: **peso cubano**

El Estado y sus empresas dominan de momento el **85% de la economía**

600 000 cubanos trabajan en el sector privado

124 actividades quedarán reservadas al Estado como la salud, la educación, la defensa, la extracción de materias primas y la prensa.



Cartel socialista: "revolución es cambiar todo lo que debe ser cambiado..." (AFP)



5. Con la medida anunciada desaparece esta lista y se autoriza el trabajo autónomo en cerca de 2000 actividades incluidas en el Clasificador Nacional de Actividades Económicas (CNAE). Según la ministra de Trabajo y Seguridad Social, Marta Elena Feitó, de estas se excluirán, parcial o totalmente, 124 actividades a las que el sector privado no podrá acceder por considerarlas el Estado de su incumbencia, asuntos prioritarios o de seguridad nacional, como la medicina, la educación, la defensa o la explotación de recursos naturales. Una de las claves es saber cuál será la regulación para profesionales (arquitectos, abogados, ingenieros, etcétera), que hasta el momento no pueden ejercer de forma privada. Esta restricción pudiera man-

tenerse, según se desprende de lo dicho por Feitó, aunque faltan precisiones.

LA LETRA PEQUEÑA

6. Todavía la lista "negativa" del trabajo por cuenta propia y la normativa específica no se ha hecho pública, y los expertos aguardan a ver la letra pequeña. Ricardo Torres, investigador del Centro de Estudios de la Economía Cubana, señala que además de las actividades que quedan fuera, cuando salga la regulación debe analizarse cómo quedan asuntos como el "reajuste impositivo, la relación [de los trabajadores

pudiera (poder) mantenerse pourrait être maintenue / según se desprende de d'après ce qu'il ressort de / aunque faltan precisiones bien qu'il manque des précisions.

6. la normativa la réglementation / no se ha hecho (hacerse) pública n'a pas été rendue publique / aguardan a ver attendent de voir / la letra pequeña les clauses en petits caractères / el investigador le chercheur / que quedan fuera qui restent exclues / cuando salga (salir) lorsque sortira / cómo quedan asuntos como quel sort sera réservé à des sujets comme / el reajuste impositivo le réajustement d'impôt /

por cuenta propia] con contratistas, clientes extranjeros y con otros sectores de la economía", o cuál será el acceso de los autónomos a fuentes de financiación.

7. "No obstante, es una noticia positiva y un paso en la dirección correcta", indicó Torres, resumiendo el sentir de la mayoría de los economistas. Que se haya adoptado el Clasificador Nacional de Actividades Económicas como "columna vertebral de este sistema" es, para el fundador de Auge, "un paso importantísimo, aunque no suficiente, para darle un golpe contundente a la discrecionalidad" con que hasta ahora se operaba y que ha sido un lastre para el sector privado.

el contratista l'entrepreneur, le donneur d'ouvrage / las fuentes de financiación les sources de financement.

7. el sentir le ressenti / importantísimo (superl. de importante) très important / aunque no suficiente quoique pas suffisant / darle un golpe contundente a asséner un coup décisif à / la discrecionalidad le caractère discrétionnaire / se operaba on opérait / un lastre un lest, ici un frein.

5. el trabajo autónomo le travail en indépendant, l'auto-entreprise / de estas se excluirán (exclure) en seront exclues / parcial (apoc. de l'adv. devant un autre adv. coordonné) partiellement / por considerarlas el Estado parce que l'État cubain les considère comme / de su incumbencia de son ressort / asuntos prioritarios des affaires prioritaires / una de las claves une des clés / profesionales des professions libérales /

El estado se reserva el monopolio de la **producción audiovisual y cinematográfica, los programas de televisión, la actividad inmobiliaria, la investigación científica.**

>>> 8. Como autónomo que conoce las dificultades con que hasta ahora ha chocado el sector privado, Díaz Castellanos considera que si con una exigua lista de trabajos autorizados, "y con escasez de materias primas, regulaciones deficientes y sanciones económicas" el trabajo por cuenta propia ha llegado donde está, en el nuevo escenario, donde las posibilidades de hacer se multiplican exponencialmente, "se abre una senda en la que no habrá retroceso para que los emprendedores jueguen un papel cada vez más importante en la economía junto al resto de los actores". Y advierte Oniel, con un dicho bien cubano, a las autoridades: "La gente se va 'a poner letal' proponiendo cosas innovadoras. Prepárense los organismos para encauzar y alentar en beneficio del país esas ganas de hacer que tiene mucho de cubanía, porque eso somos: gente que no cree en obstáculos".

8. las dificultades con que hasta ahora ha chocado les difficultés auxquelles s'est jusqu'à présent heurté / una exigua lista une liste étiquée / la escasez la pénurie / en el nuevo escenario dans le nouveau contexte / exponencialmente de manière exponentielle / se abre una senda s'ouvre une voie / en la que no habrá (haber) retroceso dans laquelle il n'y aura pas de retour en arrière / jueguen (jugar) un papel jouent un rôle / junto al resto de avec les autres / advierte (advertir) Oniel [...] a las autoridades Oniel met en garde [...] les autorités / con un dicho bien cubano avec une façon bien cubaine de dire les choses / la gente se va (ir) a 'poner letal' les Cubains vont devenir 'létaux' (mortels) / encauzar canaliser / alentar encourager / esas ganas ces envies / que tiene (tener) mucho de cubanía qui a beaucoup d'esprit cubain / eso somos (ser) voilà ce que nous sommes.



SUR LE BOUT DE LA LANGUE

pymes

95 "Pedro Monreal (...), destaca que ahora "el avance de la reforma debe priorizar las pymes, (...)." Le mot **pyme** doit être utilisé comme un nom commun et non comme un sigle, PYME (pequeña y mediana empresa) ou Pyme, tel qu'il est souvent dans la presse. Et en tant que nom commun, il s'accorde au pluriel : **pymes**.



Un taxi privado en La Habana. (AFP)

9. Pedro Monreal, otro destacado economista cubano que desde hace años reclama la ampliación de los márgenes del sector privado, destaca que ahora "el avance de la reforma debe priorizar las pymes, pues estas ofrecen un mayor techo de productividad para la fuerza de trabajo, en comparación con las menores posibilidades que tiene el trabajo por cuenta propia". Como él, la mayoría de los analistas considera que la creación de un "listado negativo" de actividades clarifica las cosas y debe ser común a todos los actores económicos privados, también las pymes y cooperativas cuando sean legalizadas, una medida que se considera urgente para reactivar la economía.

MOMENTO DELICADO

10. La decisión del Gobierno de ampliar los márgenes del trabajo autónomo y el emprendimiento privado llega en momentos delicadísimos en la isla, con una compleja reforma monetaria en marcha, desabastecimiento brutal

9. destacado éminent / la ampliación l'élargissement / destaca que fait observer que / priorizar donner la priorité à / pues car / un mayor techo un plus grand plafond / cuando sean legalizadas lorsqu'elles seront légalisées / reactivar relancer.

10. ampliar élargir / el emprendimiento la création d'entreprise / delicadísimos (superl. de delicados) très délicats /

Cientos de miles de trabajadores deberán ser reabsorbidos ahora por el sector privado

en las tiendas, sin turismo, ni liquidez, ni perspectivas de mejora en el horizonte —con la caída del PIB en 2020, debido a la epidemia de coronavirus, el recrudecimiento del embargo estadounidense con Trump y la ineficiencia del sistema productivo estatal, fue de un 11 %—.

11. La unificación monetaria, que ha disparado la inflación y supuesto un duro golpe para el bolsillo de los cubanos, es parte del proceso de aterrizaje de Cuba en la economía real, que implica el fin de décadas de políticas igualitaristas y de subsidios. Cientos de miles de trabajadores deberán ser reabsorbidos ahora por el sector privado, se trata de una cuestión de vida o muerte, por eso emprendedores como Díaz Castellanos consideran que aunque haya "retrancas" en la apertura y se mantengan restricciones al trabajo por cuenta propia, la reforma no tiene marcha atrás: "cada vez el sector privado será más importante en Cuba". ●

bajadores deberán ser reabsorbidos ahora por el sector privado, se trata de una cuestión de vida o muerte, por eso emprendedores como Díaz Castellanos consideran que aunque haya "retrancas" en la apertura y se mantengan restricciones al trabajo por cuenta propia, la reforma no tiene marcha atrás: "cada vez el sector privado será más importante en Cuba". ●

el desabastecimiento la rupture de stocks, la pénurie / la caída del PIB (Producto Interior Bruto) la chute du PIB / estadounidense étasunien.

11. que ha disparado qui a fait monter en flèche / y supuesto (suponer) et représenté / el bolsillo la poche, ici le portefeuille / el subsidio l'allocation / por eso voilà pourquoi / aunque haya (haber) "retrancas" [...] y se mantengan (mantenirse) restricciones même s'il y a des "arrière-pensées" [...] et même si l'on maintient des restrictions.



Algunas Fechas

1959 La revolución de Fidel Castro derroca al dictador Fulgencio Batista.

1960 Nacionalización de empresas extranjeras en Cuba, incluidas estadounidenses.

1961 Cuba rompe relaciones diplomáticas con Cuba.

Abril 1961 Fallida invasión a la Bahía de Cochinos.

1962 J.F. Kennedy decreta un embargo comercial. Crisis de los misiles.

1980 125 000 cubanos dejan la isla y se van a Estados Unidos.



La Habana vieja. (Sipa)

THE CONVERSATION

POR EMILY MORRIS

Cuba sufre su peor crisis en 30 años por los errores del régimen y el embargo

Cuba subit sa pire crise en 30 ans à cause des erreurs du régime et de l'embargo

Alors que la révolution cubaine a fêté en janvier ses 65 ans, l'île est durement frappée par la crise économique. Le plan d'austérité engagé dans le pays sous embargo américain rappelle la période la plus sombre de la « période spéciale » dans les années 90 après la chute de l'empire soviétique.

Cuba atraviesa su peor crisis económica en 30 años. Desde 2020, los cubanos han sufrido la caída de los salarios, el deterioro de los servicios públicos, cortes regulares de electricidad, una grave escasez y un creciente mercado negro. Cientos de miles de personas han huido del país. Algunos culpan de esta situación desesperada al Gobierno cubano y a su mala gestión de la eco-

nomía. Otros apuntan a los daños causados por las sanciones económicas impuestas por Estados Unidos desde 1962. Pero, ¿cuál de las dos tesis es más cierta? Ambas. Estados Unidos ha causado daño deliberadamente, mientras que las políticas erróneas del Gobierno cubano se deben a la inercia y a un error de cálculo.

El caso contra el Gobierno

2. En enero de 2021, el Gobierno cubano introdujo importantes reformas monetarias y de precios. Las reformas, que implicaban la devaluación del peso cubano de uno por dólar estadounidense a 24 por dólar, debían iniciar un proceso de alineación de los precios cubanos con los mercados internacionales. Se esperaba que la medida incentivara la reestructuración económica y la innovación para mejorar la eficiencia, reducir la dependencia de los bienes importados y, finalmente, estimular las exportaciones.

1. la caída la chute / **cortes regulares de electricidad** des coupures de courant régulières / **una grave escasez** une grave pénurie / **algunos culpan de esta situación desesperada al Gobierno cubano y a su mala gestión** certains rendent responsable de cette situation désespérée le Gouvernement cubain et sa mauvaise gestion /

apuntan a pointent / **los daños causados por** les dommages causés par / **cierta exacte** / **ambos, as** les deux.

2. el caso (jur.) le dossier /

la devaluación [...] a 24 por dólar la dévaluation du peso cubain de 1 peso pour 1 dollar à 24 pour 1 dollar / **estadounidense** américain, étatsunien (ou états-unien) / **iniciar** entamer / **un proceso de alineación** un processus d'alignement / **se esperaba que [...]** on espérait que [...] encouragerait / **la eficiencia** la performance.

1990 Colapso de la Unión soviética sumerge a Cuba en una crisis económica (Período Especial)
1994 Crisis de los balseros. 45 000 cubanos emigran a Estados Unidos.
2001 George W Bush refuerza embargo contra la isla
2006 Fidel Castro pasa el poder a su hermano Raúl

2014 Histórico encuentro entre los presidentes Raúl Castro y Barack Obama en Panamá
17 de diciembre de 2014 Obama y Castro anuncian el inicio de conversaciones para restablecer las relaciones diplomáticas
2015 John Kerry inaugura embajada de EE UU en La Habana

2016 Obama visita La Habana
2017 Donald Trump declara el fin del acuerdo unilateral y prohíbe hacer negocios con los militares en la isla
2019 EE UU restringe viajes y transferencias hacia la isla
2021 EE UU declara nuevamente a Cuba, "estado patrocinador del terrorismo"



Cola para conseguir alimentos. (AFP)

3. Pero las cosas no salieron como estaba previsto. Los salarios del sector público se habían más que triplicado en diciembre de 2020 para proteger el nivel de vida en previsión de las subidas de precios derivadas del mayor coste de las importaciones. Sin embargo, este aumento salarial fue rápidamente superado, ya que el aumento de los costes y del poder adquisitivo de los consumidores hizo subir los precios e inició una espiral inflacionista. La tasa de inflación se ha suavizado desde entonces. Pero la tasa oficial anual sigue siendo alarmantemente alta, de alrededor del 30 % (más del doble de la media regional latinoamericana).

4. En general, el Caribe ha experimentado una fuerte recuperación económica pospandémica. Pero la renta nacional de Cuba sigue estando

muy por debajo de su nivel anterior a la crisis y, con unos ingresos de exportación aún deprimidos y una dependencia de las importaciones incontrolada, hay pocos indicios de que se haya producido una reestructuración.

El efecto de las sanciones estadounidenses

5. El efecto de la coerción económica estadounidense es menos obvio, pero no menos significativo. Cuba ha estado bajo un embargo comercial estadounidense durante los últimos 60 años, pero una nueva corriente de medidas se introdujo bajo la presidencia de Donald Trump (2017-21). Las políticas de Trump recortaron los ingresos por servicios, interrumpieron el suministro de combustible, bloquearon las remesas y disuadieron la inversión extranjera.

6. El crecimiento fue tenue y la escasez ya empezaba a aflorar en 2019. Pero la acción más devastadora llegó en enero de 2021. Uno de los últimos actos de Trump en el cargo —ocurrido pocos días después de la reforma monetaria—

unos ingresos des revenus / incontrolada non maîtrisée.

5. la coerción la coercion / obvio évident / recortaron ont réduit / el suministro de combustible l'approvisionnement en carburant, la fourniture de carburant / las remesas les envois de fonds (argent envoyé par les immigrés à leurs familles restées dans le pays d'origine, transferts de revenus de travailleurs migrants) / la inversión extranjera l'investissement étranger.

6. en el cargo en fonction / ocurrido survenu / pocos días después de quelques jours après /

fue añadir a Cuba a la lista estadounidense de "Estados patrocinadores del terrorismo".

7. El efecto de esto ha sido enorme. Las entrevistas que realicé con representantes de empresas extranjeras que hacen negocios con Cuba y con funcionarios cubanos responsables de la gestión del comercio internacional, confirman que las empresas extranjeras retrasaron los pagos y cancelaron abruptamente los envíos de importaciones, los contratos de exportación y los planes de inversión en los meses siguientes. Los consiguientes cuellos de botella en el suministro y la pérdida de divisas dispararon la inflación, aumentando la frustración y la incertidumbre e impidiendo la recuperación. >>>

"Estados patrocinadores del terrorismo" "États soutenant le terrorisme".

7. el efecto de esto l'effet de cette mesure / que hacen (hacer) negocios qui font des affaires / cancelaron ont annulé / los consiguientes cuellos de botella les goulots d'étranglement qui s'ensuivent / dispararon la inflación ont fait flamber l'inflation / aumentando [...] e (= y devant i) impidiendo (empêcher) la recuperación ce qui a augmenté [...] et empêché la reprise.



ambas / sendas

13 "Pero, ¿cuál de las dos tesis es más cierta? Ambas."

La différence entre **ambas** et **sendas** en espagnol réside dans leur utilisation et leur signification spécifique, bien que les deux termes se réfèrent à des notions de dualité ou de binarité. **Ambas** est un pronom ou adjectif démonstratif utilisé pour faire référence à deux éléments ou personnes déjà mentionnés ou connus, en insistant sur le fait qu'ils sont pris ensemble. Par exemple, dans la phrase de l'exemple, le terme **ambas** est utilisé pour indiquer que les deux thèses, précédemment mentionnées, sont considérées comme vraies. C'est une manière concise et directe de souligner que les deux options sont également pertinentes ou correctes. **Sendas** est un adjectif qui signifie respectivement, et il est utilisé pour indiquer que chacun des éléments ou personnes mentionnés agit de manière indépendante ou est considéré séparément.



A ÉCOUTER SUR LE COMPLÉMENT SONORE- SÉQUENCE CONVERSATION

Le consultant mexicain **Jordán Aboytez** évoque la situation de crise extrême dans l'île.

CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



La Habana se derrumbe. Más de 850.000 estructuras habitadas en Cuba requieren mantenimiento y reparaciones, según las autoridades del país. (Sipa)

>>> **8.** Pero quizás el mayor error de Cuba fue dar crédito a la retórica de Joe Biden en su campaña electoral estadounidense de 2020. Biden habló de la "fracasada política hacia Cuba" de Trump y prometió revertir sus "dañinas" políticas. Si eso hubiera ocurrido, una restricción más suave habría permitido cierta posibilidad de una respuesta positiva de la oferta a las reformas monetarias. A pesar de sus promesas electorales, Biden ha mantenido las sanciones, lo que ha obstruido el acceso de Cuba a las divisas, poniendo la inversión necesaria para la reestructuración fuera de su alcance.

Mal momento

9. La pandemia también ha contribuido a la agitación económica. Cuba respondió a la covid-19 cerrando sus fronteras e imponiendo estrictos bloqueos. Esto provocó una fuerte contracción económica y un grave agotamiento de sus reservas de divisas. La pandemia también tuvo un impacto dramático en la economía mundial. Los elevados precios del combustible y de los alimentos agravaron la escasez de divisas de Cuba, y los suministros se vieron aún más afectados por los cuellos de botella logísticos y los elevados costes de transporte.

10. Cuba había logrado contener el virus excepcionalmente bien a lo largo de 2020. Pero en 2021 se produjo una gran conmoción cuando Cuba tuvo que hacer frente a un aumento de casos de una nueva variante. Las sanciones de EE. UU. bloquearon el acceso a las fuentes de apoyo contra la covid-19 que ayudaban a aliviar las dificultades en otros países. Como consecuencia, el Gobierno no tuvo más remedio que recortar la inversión y no pudo evitar el descenso de los salarios reales.

8. la política fracasada la politique qui a échoué / **hacia** envers / **revertir** inverser / **dañino** nuisible / **si eso hubiera ocurrido** si cela s'était produit / **una restricción más suave** une restriction plus douce / **a pesar de** malgré / **fuera de su alcance** hors de sa portée.

9. cerrando (cerrar) en fermant / **un grave agotamiento** un grave épuisement.

10. había logrado avait réussi à / **a lo largo de** tout au long de / **una gran (apoc. de grande) conmoción** un grand choc / **de EE. UU. (Estados Unidos)** des États-Unis / **las fuentes de apoyo** les sources de soutien / **aliviar** soulager / **como consecuencia** par conséquent / **no tuvo (tener) más remedio que** n'a pas eu d'autres solutions que de / **recortar** réduire / **el descenso** la baisse.

Buscando una salida a la crisis

11. El descontento alimentado por las restricciones de la covid-19 y la escasez generalizada, dio lugar a protestas, que revelaron el hartazgo con la forma en que los dirigentes cubanos habían respondido a estos retos. Se considera que los funcionarios han tardado en reconocer plenamente los errores de cálculo del Gobierno o el grado de penuria que están experimentando los hogares cubanos. A medida que la tasa de inflación disminuye gradualmente, el Gobierno está empezando a esbozar una estrategia de recuperación. Sin que se vislumbre el fin de las sanciones estadounidenses, la atención se centra en la reforma del sistema económico.

12. Las reformas son de amplio alcance y pretenden atajar las distorsiones económicas y la inercia heredadas de décadas de estricto control centralizado. Incluyen una reducción gradual de las subvenciones a los precios, una asistencia social más selectiva, la mejora de la eficacia y capacidad de respuesta de la burocracia estatal y la apertura a las empresas privadas. El objetivo es estimular la innovación, impulsar la inversión y mejorar los servicios públicos, lo

11. buscando una salida a la crisis à la recherche d'une issue à la crise / **el descontento** le mécontentement / **el hartazgo** le ras-le-bol / **la forma en la que** la façon dont / **estos retos** ces défis / **el grado** le degré / **que están (estar) experimentando** que connaissent actuellement / **el hogar** le foyer; (éco) le ménage / **esbozar** ébaucher / **sin que se vislumbre** sans qu'on aperçoive / **el sistema económico** le régime économique.

12. son (ser) de amplio alcance sont de grande envergure / **atajar** enrayer / **la década** la décennie, la dizaine d'années / **la eficacia** l'efficacité / **impulsar** dynamiser /

que a la larga debería elevar el crecimiento y mejorar el nivel de vida.

13. Pero el proceso de reestructuración será difícil. Habrá ganadores y perdedores, y la resistencia al cambio es inevitable. El proceso de reforma y recuperación también depende de la recuperación de la confianza de los ciudadanos y los inversores, así como de evitar nuevos choques externos o golpes deliberados por parte de Estados Unidos. ●

elevar el crecimiento doper la croissance.

13. habrá (haber) ganadores y perdedores il y aura des gagnants et des perdants / **la recuperación de la confianza** la restauration de la confiance.

Cuba y Corea del Sur restablecen sus relaciones diplomáticas

En un giro repentino en el escenario diplomático mundial, Corea del Sur y Cuba anunciaron el establecimiento de sus relaciones diplomáticas oficiales después de más de 65 años de distanciamiento. El anuncio tuvo lugar en Nueva York el 14 de febrero, en lo que representa un acontecimiento que ha sorprendido a muchos observadores internacionales debido a la cercanía con una de las fechas más importantes para Corea del Norte, el "Día del Sol Brillante", el cumpleaños de Kim Jong-il, padre del líder Kim Jong-un.

Restablecen rétablissent / **un giro** un tour, un revirement / **repentino** soudain / **anunciaron** ont annoncé / **un acontecimiento** un événement / **la cercanía** la proximité.



A ÉCOUTER SUR LE COMPLÉMENT SONORE- SÉQUENCE CONVERSATION

Le consultant mexicain **Jordán Aboyez** commente la vague d'émigration sans précédent à Cuba.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

AFP

Cuba registra el mayor éxodo migratorio desde la revolución de 1959

Cuba enregistre le plus grand exode migratoire depuis la révolution de 1959

Hyperinflation, pénurie de nourriture et de médicaments, coupures de courant... La crise économique a plongé Cuba dans le marasme. Face à une crise qui s'aggrave, l'île est confrontée à la plus importante vague migratoire depuis la révolution.



Cola devant de la embajada de Estados Unidos en La Habana. (AFP)

Elsa se resistió a dejar Cuba, hasta que se le cerraron las oportunidades y decidió sumarse en 2023 al éxodo de cubanos, que en dos años alcanzó niveles récord. Una sangría sin precedentes, desde el inicio de la Revolución en 1959, motivada por la grave crisis económica de la isla. En medio de una galopante inflación, así como del desplome de la producción agrícola y de una lenta recuperación del turismo en su país, la joven

de 30 años partió en agosto desilusionada por el rápido deterioro de la situación económica.

2. "Era muy difícil resolver y saciar las necesidades básicas, no había de nada, el tema de los apagones era insoportable y el de la comida, el precio del dólar" subía sin parar, dice a AFP esta comerciante independiente desde Miami, a donde llegó en noviembre. Como muchos de sus compatriotas, Elsa voló a Managua y desde ahí recorrió un riesgoso camino de unos 3000 km hasta llegar a la frontera de Estados Unidos.

3. La Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza de Estados Unidos dio a conocer el pasado 27 de enero que en 2023 registró más de 153 000 entradas irregulares de cubanos a su país. Otros 67 000 volaron directamente a territorio estadounidense gracias al programa conocido como *Parole*, implementado hace un año por la administración de Joe Biden.

4. Aunado a los más de 313 000 que ingresaron sin papeles en 2022, esto "representa el mayor número de migrantes cubanos jamás registrado en dos años corridos desde el comienzo del éxodo cubano posrevolucionario en 1959", dice Jorge Duany, director del Instituto de Investigaciones Cubanas de la Universidad Internacional de la Florida. En dos años al menos 533 000 cubanos llegaron a Estados Unidos, una cifra equivalente al 4,8 % de los 11,1 millones de habitantes. Esto, sin contar las entradas con otros tipos de visas sobre las cuales no hay cifras oficiales disponibles.

"Una pérdida sustancial"

5. A esta ola migratoria solo le preceden la del Mariel, en la década de 1980 cuando 130 000 cubanos partieron, seguida por los "balseros" en 1994 con 35 000 y la huida por razones políticas entre 1960 y 1963 de 300 000 al principio de la revolución. En estos dos años se han ido "muchos jóvenes con niveles educativos y ocu-

1. se resistió a s'était refusée à / dejar quitter / hasta que se le cerraron (cerrarse) las oportunidades y decidió jusqu'à ce que les opportunités se referment sur elle et qu'elle décide de / sumarse en 2023 al éxodo de cubanos se joindre en 2023 à l'exode des Cubains / una sangría une hémorragie / desde el inicio de depuis le début de / el desplome l'effondrement / y una lenta recuperación del turismo et d'une lente reprise du tourisme.



A donde / adonde

25 "..." desde Miami, a donde llegó en noviembre."

Selon Fundéu, les adverbes **a donde** et **adonde** peuvent être utilisés de manière interchangeable. Il convient de rappeler que, de la même manière, ces deux graphies sont acceptées pour les adverbes interrogatifs ou exclamatifs **adónde** et **a dónde**.

2. resolver (cuba,) ici joindre les deux bouts / saciar las necesidades básicas satisfaire les besoins élémentaires / el apagón la coupure de courant / el de la comida celui de l'alimentation / subía grimpait / sin parar sans cesse / voló (volar) a Managua a pris l'avion pour Managua / un riesgoso (am.) camino un chemin périlleux.

3. la oficina le bureau / dio (dar) a conocer a fait savoir / volaron (volar) directamente a territorio estadounidense ont pris l'avion directement vers un territoire des États-Unis / conocido (conocer) como connu sous le nom de / implementado instauré, mis en œuvre.

4. aunado a los más de 313 000 conjugué aux 313 000 / que ingresaron sin papeles qui sont entrés sans papiers / en dos años corridos en deux années d'affilée / la investigación la recherche.

5. a esta ola migratoria solo le preceden cette vague migratoire n'a comme précédent que / la del Mariel celle du port de Mariel (port à l'ouest de La Havane, lieu d'embarquement de milliers de Cubains expulsés par le régime castriste en 1980) / en la década de 1980 dans les années 1980 / los "balseros" Cubains fuyant vers la Floride sur des radeaux de fortune (balsa = radeau) / al principio de au début de / se han ido (irse) sont partis /



SUPPLÉMENT VIDÉO

Ce reportage évoque les conditions dans lesquelles les Cubains s'exilent.
www.vocable.fr/videos-espagnol



Accédez directement aux vidéos avec le QR code



"Intolerancia"

8. La salida masiva inició en noviembre de 2021, cuando Nicaragua, un aliado de Cuba, eliminó el requisito de visa para cubanos. Una válvula de escape para la isla sumida en su peor crisis económica en tres décadas. En 2023 se disparó también un inusual tráfico de vuelos subarrendados cargados de migrantes cubanos hacia Managua, un fenómeno que llevó a Washington a sancionar en noviembre a estas empresas aéreas.

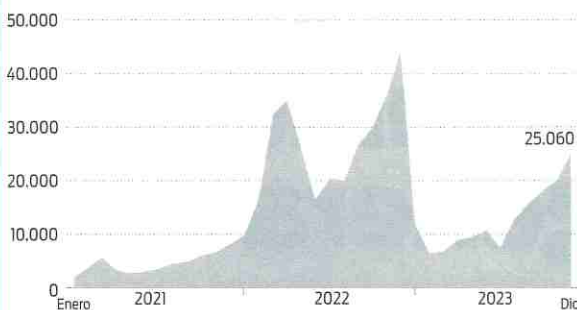
9. En Europa, España es uno de los destinos favoritos de los isleños, en especial luego de la aprobación en 2022 de la llamada Ley de Nietos, que permite obtener la nacionalidad a descendientes de españoles. Marco Antonio Nápoles Álvarez, un mesero de 24 años de la provincia

8. la salida masiva le départ massif / **inició** a débuté / **eliminó el requisito de visa** a supprimé l'obligation du visa / **una válvula de escape** une soupape de sûreté / **sumida en** plongée dans / **en tres décadas** en trois décennies, en trente ans / **se disparó también** est également monté en flèche / **un inusual tráfico de vuelos subarrendados (subarrendar)** un trafic inhabituel de vols sous-loués.

9. el isleño l'insulaire / **en especial** en particulier / **luego de** après / **la llamada Ley de Nietos** la loi espagnole dite des petits-enfants / **un mesero (am.)** un garçon de café, un serveur /

Migración cubana hacia Estados Unidos

Evolución mensual del número de cubanos interceptados por las autoridades migratorias de Estados Unidos en su frontera



Fuente: Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza de EEUU

AFP

de Holguín, espera viajar a Madrid en marzo con su hermana, tras obtener su pasaporte español. "Tenemos pensado instalarnos allá a ver si nos va bien", dice a la salida de la embajada con el pasaporte español en la mano. "Fue la oportunidad que tuve para salir", dice a la AFP, quejándose de que en la isla debía tener hasta seis trabajos para cubrir los gastos básicos y decepcionado por la "intolerancia" en su país gobernado por el Partido Comunista de Cuba (PCC, único). Dice que fue censurada su obra *Ifigenia*, un clásico que él reinterpretó con el tema de la migración. ●

su hermana sa sœur / **tras obtener** après avoir obtenu / **allá** là-bas / **a ver** on verra bien / **si nos va (ir) bien** si ça nous réussit / **salir** partir / **quejándose de que se** plaignant que / **seis trabajos** six emplois / **cubrir los gastos básicos** couvrir les dépenses élémentaires.

pacionales elevados", lo que "representa una pérdida sustancial de recursos humanos" para Cuba, que tiene una de las poblaciones más envejecidas de la región, agrega Duany.

6. América Latina y Europa también son destino de decenas de miles de cubanos, sin embargo, no hay una cifra oficial global. Por ejemplo, 36 574 cubanos pidieron refugio en México entre 2022 y 2023, mientras que al menos 22 000 ingresaron a Uruguay y cientos llegaron a Chile, según cifras oficiales de estos tres países consultadas por AFP.

7. Radibel Peña, un carpintero de 28 años, voló en abril desde La Habana hacia Georgetown, en Guyana, que no exige visa a los cubanos. Después recorrió Brasil y pasó a Bolivia, desde donde ingresó ilegalmente a Chile en mayo. "Aquí hay de todo. Uno, trabajando dignamente, vive bien", dice a AFP en Valparaíso, en el centro de Chile, donde labora en la construcción aún sin documentos migratorios.

con niveles educativos y ocupacionales elevados ayant des niveaux d'éducation et d'emplois élevés / **los recursos humanos** les ressources humaines / **una de las poblaciones más envejecidas (envejecer)** une des populations les plus vieillissantes / **agrega** ajoute.

6. el destino la destination / **ingresaron a Uruguay** sont entrés en Uruguay.

7. un carpintero un menuisier / **hacia** vers / **el Guyana** le Guyana (seul État du Commonwealth d'Amérique du Sud) / **uno, trabajando dignamente, vive bien** en faisant du bon travail, on vit bien / **labora en la construcción** travaille dans le bâtiment.

Testez-vous

Avez-vous bien lu l'article? Répondez au QCM.

1. Elsa dejó Cuba porque las oportunidades se cerraron para ella debido a la grave crisis económica de la isla.
a. Verdadero
b. Falso
2. La salida masiva de cubanos comenzó en noviembre de 2021, cuando Nicaragua eliminó el requisito de visa para cubanos.
a. Verdadero
b. Falso
3. ¿Cuál fue el destino de Elsa después de dejar Cuba?
a. Managua
b. Miami
c. Madrid
4. ¿Cuál es el programa implementado por la administración de Joe Biden que permitió a cubanos volar directamente a territorio estadounidense?
a. Programa Parole
b. Programa Cuban Help
c. Programa Family Reunification

SOLUCIONES: 1. a; 2. a; 3. b; 4. a

Focus

Cuba Las cifras de la crisis

L'île connaît une redoutable crise économique avec des pénuries d'aliments. Explications en chiffres.

- **Población:** 11 451 652 habitantes
- **La Habana:** 2 350 000 millones
- **Moneda:** peso cubano

4,219 El salario promedio es de **4,219 pesos cubanos** (35 dólares según el cambio oficial).
promedio moyen.

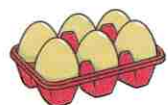
60 años de la libreta de abastecimiento. El 12 de marzo de 1962, Fidel Castro anunció un sistema de subvención y racionamiento de los alimentos con el objetivo de garantizar que los productos básicos fueran asequibles a toda la población.

la libreta de abastecimiento le carnet d'approvisionnement / los productos básicos les denrées de première nécessité.

Cuba importa casi **el 100 % de los alimentos** de su canasta básica.
casi presque / la canasta básica le panier de la ménagère (panier de consommation des ménages).

Precios: 1kg de leche en polvo vale **10 dólares.** Un cartón de huevos, **25 dólares.**

la leche en polvo le lait en poudre / un cartón de huevos une boîte d'œufs.



La producción de huevo **ha disminuido de 5 millones diarios en 2020 a 2 200 000 millones en 2023.**



La producción de arroz, que llegó a ser en un momento de unas 300 mil toneladas, en 2023 fue solo de un 10 por ciento de esa cifra.



En el caso del frijol, otro componente básico de la dieta de los cubanos, solamente se

logró **un 9 por ciento de la producción**, si se compara con el 2016, que fue el año de mayor crecimiento, con **más de 50 mil toneladas.**

el arroz le riz / que llegó a ser en un momento de unas 300 (trescientas) mil toneladas qui avait même été à un moment d'environ 300 000 tonnes / el frijol (am.) le haricot / básico élémentaire / la dieta le régime / solamente se logró on a obtenu seulement / el año de mayor crecimiento l'année de plus forte croissance.

Inflación: era de un **30 % al final de 2023.**

El 40 % de los cubanos no tiene acceso a dólares.

El 88 % de los cubanos vive con menos de **1,9 dólares diarios** (datos del Observatorio Cubano de Derechos Humanos (OACDH).

diario par jour / el dato la donnée.

La producción de carne de cerdo se ha reducido casi **el 90 % (199 mil t en 2017 / 16 500 t en 2022).**

la carne de cerdo la viande de porc / se ha reducido (reducir) casi el 90 % a été réduite de presque 90 %.



Inversiones

la inversión l'investissement

La apuesta por el turismo.

la apuesta por le pari sur.

El turismo no alcanza aún la cifra de **4 200 000 millones de visitantes de 2019**, antes de la pandemia.

no alcanza aún n'atteint pas encore.

En 2023, Cuba recibió **1 800 000 millones de turistas** (datos ONEI).

ONEI (Oficina Oficial de Estadística e Información)
Institut cubain de statistiques.

Cuba sufre la competencia de **destinos turísticos competitivos como Punta Cana o Cancún** con mejores infraestructuras extrahoteleras.

sufre la competencia de subit la concurrence de / **el destino** la destination / **Punta Cana** station balnéaire de la République dominicaine / **Cancún** station balnéaire au sud-est du Mexique, au bord de la mer des Caraïbes, péninsule du Yucatán.

Se sigue invirtiendo **más en construcciones hoteleras que en la industria de la agricultura.**

se sigue invirtiendo (invertir) más en on continue à investir davantage dans.

La Habana



A ÉCOUTER SUR LE COMPLÉMENT SONORE- SÉQUENCE CONVERSATION

Le consultant mexicain **Jordán Aboytez** évoque les coupures de courant à Cuba.

CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

ABC

El Gobierno cubano prefirió invertir en turismo y no en infraestructuras

Le gouvernement cubain a préféré investir dans le tourisme plutôt que dans les infrastructures

Cuba connaît actuellement la pire crise depuis trois décennies, avec des pénuries de nourriture et de médicaments et des coupures d'électricité chroniques. En octobre dernier, l'île a dû affronter « un apagón », soit une coupure massive de courant. Explications...

Los cortes de suministro eléctrico en Cuba han sido una constante durante los últimos años, la falta de combustible que alimenta las centrales y lo obsoleto de estas ha provocado grandes problemas, pero ninguno comparable al que está sufriendo este año la isla. Un gran apagón que el Gobierno cubano no ha logrado resolver, y que ya ha desencadenado protestas en algunos puntos de la isla, lo que provocará una nueva escalada de represión por parte del régimen.

1. los cortes de suministro eléctrico los apagones / la falta de la carencia de, la escasez de, la penuria de / **al que está (estar) sufriendo** al que padece actualmente / **un gran apagón** un gran corte de luz / **no ha logrado** no ha conseguido, no ha podido / **y que ya ha (haber) desencadenado** y que ya ha desatado.



Régimen/ régimes

15 "Una nueva escalada de represión por parte del **régimen**."

Le pluriel peut entraîner un déplacement de l'accent pour respecter les règles de prononciation. Le pluriel de **régimen** est **regímenes**. Un autre exemple : *espécimen/especímenes*.

2. "Una ola represiva que ya venía sucediendo —sobre todo contra periodistas— y que hemos estado documentando en la últimas semanas", señala a ABC Johanna Cilano Pelaez, investigadora Regional para el Caribe de Amnistía Internacional.

3. Para Cilano, el apagón en el país caribeño representa "un escalón más de un deterioro total de las condiciones de vida en la isla, que tiene que ver con una sistemática falta de atención, mantenimiento, cuidado del sistema energético y con el acceso a combustible que necesita el sistema energético. Es una combinación de dos cosas, una infraestructura sobrepasada y obsoleta, por la falta de inversión, y la carencia también de combustible para generar electricidad".

4. A esto se suma también la ausencia de transparencia e información que hay en Cuba para poder tener evaluaciones independientes.

2. una ola un alud, una oleada, una avalancha / **que ya venía (venir) sucediendo (suceder)** que ya se producía regularmente / **investigadora** científica.

3. un escalón más un paso más, un grado más / **que tiene (tener) que ver con** que está relacionado con, causado por / **mantenimiento** conservación / **cuidado** atención, vigilancia / **sobrepasada** superada / **por la falta de inversión** por no invertir / **la carencia** la insuficiencia / **también** además, asimismo, igualmente.

4. se suma se añade, se agrega / **e y** ante palabra que comienza por hi- o i-.

tes "de cómo está el servicio eléctrico. Lo que nos dicen las autoridades es que no hay certeza ninguna de cuándo se pueda recuperar con cierta estabilidad el suministro eléctrico".

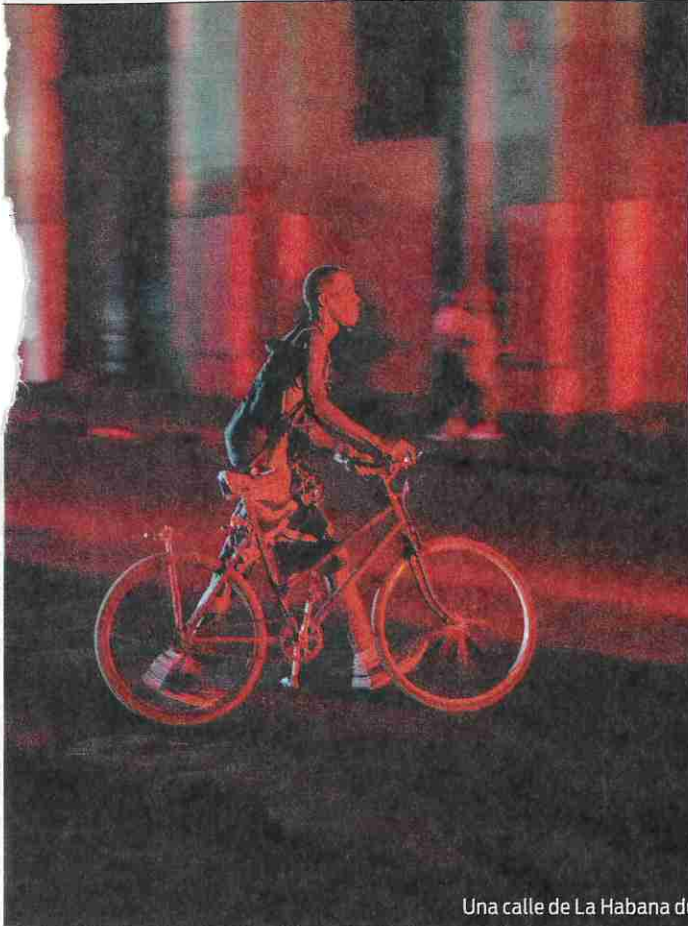
5. Señala, además, que este problema no es nuevo: "Este verano ya se produjeron apagones importantes; la provincia de Camaguey tuvo un promedio de 15 horas diarias de apagón durante todo el verano". Una época en la que el clima caribeño ocasiona una sobredemanda de suministros eléctricos, "lo que provocó algunas señales de alarma ya en ese momento". Cilano insiste en que el colapso del sistema no ha surgido de la nada, ya había dado avisos. "Su tiempo de vida está limitado", subraya.

Patanas turcas

6. Durante la última década, Cuba ha suscrito algunos acuerdos, con países como China y Turquía, para el abastecimiento de energía a la isla, que consume cada año ocho millones

5. además asimismo, igualmente / **un promedio** una media / **diarias** por día / **ocasiona** causa, provoca / **una sobredemanda** una mayor demanda / **el colapso** el desplome / **ya había (haber) dado (dar) avisos** ya había avisado, prevenido / **subraya** señala.

6. patanas turcas embarcaciones equipadas con generadores de electricidad / **la última década** los últimos diez años / **el abastecimiento** el suministro /



Una calle de La Habana durante el apagón de octubre. (Sipa)



Hotel Melia en Varadero. (Sipa)

de toneladas de combustible, de las que produce tres millones, mientras que el resto tiene que adquirirlas en el mercado internacional, principalmente de Venezuela.

7. Sin embargo, los parches energéticos implementados por el Gobierno cubano no han cubierto las necesidades del país. En 2018, la empresa turca Karpowership firmó los primeros acuerdos con el régimen de Raúl Castro para desplegar las primeras plantas flotantes de energía, conocidas como 'patanas'. Un contrato que renovó en 2021, por un periodo de 18 años, Miguel Díaz-Canel. Pero esta solución a corto plazo no está resultando efectiva debido a escasez de combustible y a los problemas de infraestructura y logística, que provocaron que, en febrero de 2024, cinco de las seis plataformas móviles que había en el país estuvieran paralizadas, según informó en su día el medio independiente *Diario de Cuba*.

mientras que en tanto que / el resto las restantes.

7. sin embargo no obstante, empero / **los parches** los retoques, los arreglos / **implementados por** puestos en práctica / **desplegar** instalar / **no está (estar)** resultando efectiva no da los resultados esperados / **debido a la escasez de combustible** a causa de la insuficiencia de combustible / **según informó** conforme a lo comunicado por / **en su día** en ese momento.

Hospitales paralizados

8. Según Cilano, este apagón está afectando ya a los hospitales y a los suministros de medicamentos, "hay personas que necesitan insulina —el índice de diabetes es bastante alto en Cuba—, que necesita refrigeración. También hemos visto informes de hospitales apagados completamente, con lo que esto

8. suministros abastecimientos / **que necesitan** que tienen necesidad de / **bastante alto** más bien elevado / **informes** dosieres, expedientes, reportes (am.) / **apagados completamente** sin electricidad alguna /

puede implicar para los servicios de atención médica". Esto genera un nivel de angustia que se suma a la que provoca no poder conservar los alimentos.

9. "Durante los últimos años, el auge de las pequeñas tiendas ha hecho que muchas personas (en el exterior), en lugar de enviar dinero, estén mandando alimentos a Cuba. Hacen la compra del mes a sus familiares en la isla. Y si eso se echa a perder, se pierde toda la comida del mes".

10. Para la investigadora el gran problema de fondo de esta crisis energética ha sido que el Gobierno cubano ha preferido invertir en el sector del turismo, en hoteles, "algo que les ha salido muy mal, pues ha caído mucho durante y después de la pandemia", en lugar de en infraestructuras. ●

se suma a se añade a.

9. el auge el apogeo / **tiendas** comercios / **enviar** mandar, remitir / **estén (estar)** mandando envíen / **se echa a perder** se deteriora, se estropea.

10. algo una cosa / **que les ha salido (salir)** muy mal que no les ha funcionado bien / **pues** dado que, ya que / **pues ha caído (caer)** mucho ha bajado mucho.

Testez-vous

Avez-vous bien lu l'article ? Répondez à ce QCM.

- Según el artículo, ¿cuántas toneladas de combustible consume Cuba anualmente?
 - Cinco millones
 - Ocho millones
 - Diez millones
- La empresa turca Karpowership firmó contratos en 2018 y renovó en 2021 para instalar plantas flotantes de energía en Cuba.
 - Verdadero
 - Falso
- ¿De dónde obtiene Cuba principalmente el combustible que no produce?
 - Venezuela
 - Estados Unidos
 - China
- Los apagones en Cuba han afectado únicamente a residencias privadas, sin impacto en los hospitales o en el suministro de medicamentos.
 - Verdadero
 - Falso

SOLUCIONES: 1. b; 2. a; 3. a; 4. b